

Недѣля Седьмая (Седьмое воскресеніе) Св. Пасхи – свв. Отець Перваго Вселенскаго собора.

Seventh Sunday of Pascha – The Holy Fathers of the First Ecumenical Council

Прокимень, гл. 4-й, Пѣснь отцевъ:

Благословенъ еси, Господи Боже отецъ нашихъ, и хвально и прославлено имя Твое во вѣки.

Стихъ: Яко праведенъ еси о всѣхъ, яже сотворилъ еси намъ.

Prokimenon, Tone 4, the Hymn of the Fathers:

Blessed art Thou O Lord God of our fathers: Thy name is worthy to be praised and glorified for evermore.

Verse: For Thou art righteous in all the things that Thou hast done to us.

<u>Дѣянїя свв. Апостоловъ,</u> <u>зачало 44-е (20:16-18; 28-36)</u>	<u>Дѣянїя свв. Апостоловъ,</u> <u>зачало 44-е (20:16-18; 28-36)</u>	<u>Acts of the Holy Apostles,</u> <u>Section 44 (20:16-18; 28-36)</u>
<p>Во дни оны, суди Павелъ мимо ити Ефесъ, яко да не будетъ ему закоснѣти во Асїи, тщаше бо ся, аще возможно будетъ, въ день Пятьдесятный быти во Іерусалимѣ. Отъ Милита же пославъ во Ефесъ, призва пресвитеры церковныя. И якоже придоша къ нему, рече къ нимъ: „Внимайте убо себѣ и всему стаду, въ немже васъ Духъ Святый постави епископы, пасти Церковь Господа и Бога, юже стяжа Кровїю Своею. Азъ бо вѣмъ сіе, яко по отшествїи моемъ внидутъ волцы тяжцы въ васъ, не щадящїи стада. И отъ васъ самѣхъ востануть мужїе глаголющїи развращеная, еже отторгати ученики вслѣдъ себе. Сего ради бдите, поминающе, яко три лѣта ночь и день не престаяхъ уча со слезами единого кождо васъ. И нынѣ предаю васъ, братїе, Богови и слову благодати Его, могущему наздати и дати вамъ наслѣдіе во освященныхъ всѣхъ. Сребра или злата или ризъ ни единого возжелахъ. Сами вѣсте, яко требованїю моему и сущимъ со мною послужистъ руцѣ мои сіи. Вся сказахъ вамъ, яко тако труждающимъ подобаетъ заступати</p>	<p>Въ тѣ дни, Павлу разсудилось миновать Ефесъ, чтобы не замедлить ему въ Асїи, потому-что онъ поспѣшалъ, если можно, въ день Пятидесятницы быти въ Іерусалимѣ. Изъ Милита же пославъ въ Ефесъ, онъ призвалъ пресвитеровъ церкви, и когда они пришли къ нему, онъ сказалъ имъ: „Итакъ внимайте себѣ и всему стаду, въ которомъ Духъ Святый поставилъ васъ блюстителами, пасти Церковь Господа и Бога, которую Онъ приобрѣлъ Себѣ Кровїю Своею. Ибо я знаю, что по отшествїи моемъ войдутъ къ вамъ лютые волки, не щадящїе стада; и изъ васъ самихъ востанутъ люди, которые будутъ говорить превратно, дабы увлечь учениковъ за собою. Посему бодрствуйте, памятуя, что я три года день и ночь непрестанно со слезами училъ каждаго изъ васъ. И нынѣ предаю васъ, братїя, Богу и слову благодати Его, могущему назидать васъ болѣе и дать вамъ наслѣдіе со всѣми освященными. Ни серебра, ни золота; ни одежды я ни отъ кого не пожелалъ: сами знаете, что нуждамъ моимъ и нуждамъ бывшихъ при мнѣ послужили руки</p>	<p>In those days, Paul had determined to sail by Ephesus, lest he should be stayed any time in Asia. For he hastened, if it were possible for him, to keep the day of Pentecost at Jerusalem. And sending from Miletus to Ephesus, he called the ancients of the church. And when they were come to him, and were together, he said to them: “Take heed to yourselves, and to the whole flock, wherein the Holy Spirit hath placed you bishops, to rule the church of God, which He hath purchased with His own blood. I know that, after my departure, ravening wolves will enter in among you, not sparing the flock. And of your own selves shall arise men speaking perverse things, to draw away disciples after them. Therefore watch, keeping in memory, that for three years I ceased not, with tears to admonish every one of you night and day. And now I commend you to God, and to the word of His grace, who is able to build up, and to give an inheritance among all the sanctified. I have not coveted any man's silver, gold, or apparel, as you yourselves know: for such things as were needful for me and them</p>

<p>немощныя, поминати же слово Господа Исуса, яко Самъ рече: „Блаженнѣе есть паче даяти, нежели приимати.” И сія рекъ, преклонь колѣна своя, со всѣми ими помолися.</p>	<p>мои сіи. Во всемъ показалъ я вамъ, что, такъ трудясь, надобно поддерживать слабыхъ и памятовать слова Господа Исуса, ибо Онъ Самъ сказалъ: „Блаженнѣе давать, нежели принимать.” Сказавъ это, онъ преклонилъ колѣна свои и со всѣми ими помолился.</p>	<p>that are with me, these hands have furnished. I have showed you all things, how that so laboring you ought to support the weak, and to remember the word of the Lord Jesus, how he said: 'It is a more blessed thing to give, rather than to receive.'" And when he had said these things, kneeling down, he prayed with them all.</p>
---	---	---

Дѣянiя апостоловъ — книга повѣствующая о событіяхъ происходившихъ вслѣдъ за евангельскими. Она написана ап. Лукой, авторомъ третьяго Евангелiя. Дѣянiя начинаются съ описанiя Вознесенiя, которымъ заканчивается Евангелiе отъ Луки. Книга Дѣянiй имѣетъ характеръ исторической хроники; она выдѣляется необычайно широкой географіей дѣйствiя — отъ Иерусалима до Рима — и большимъ количествомъ дѣйствующихъ лицъ. Основная тема книги — созданiе христiанской церкви и ея развитiе въ первыя тридцать лѣтъ существованiя христiанства послѣ воскресенiя Исуса Христа.

Аллилуiя, гл. 1-й:

- Богъ боговъ Господь глагола, и призва землю отъ востокъ солнца до западъ.
- Соберите Ему преподобныя Его, завѣщающiя завѣтъ Его о жертвахъ.

Alleluia, Tone 1:

- The God of gods, the Lord hath spoken: and He hath called the earth from the rising of the sun, to the going down of the same.
- Gather ye together His saints to Him, who set His covenant before sacrifices.

<p><u>Воскресное Евангелiе отъ Иоанна, зачало 56-е (17:1-13)</u></p>	<p><u>Воскресное Евангелiе отъ Иоанна, зачало 56-е (17:1-13)</u></p>	<p><u>Sunday Gospel according to St. John, Section 56 (17:1-13)</u></p>
<p>Во время оно, возведе Исусъ очи Свои на небо и рече: „Отче, прииде часъ, прослави Сына Твоего, да и Сынъ Твой прославить Тя. Якоже далъ еси Ему власть всякiя плоти, да всяко, еже далъ еси Ему, дасть имъ животъ вѣчный, се же есть животъ вѣчный, да знаютъ Тебе единого истиннаго Бога, и Егоже послалъ еси Исусъ Христа. Азь прославихъ Тя на земли, дѣло совершихъ, еже далъ еси Мнѣ да сотворю. И нынѣ прослави Мя Ты, Отче, у Тебе Самого славою, юже имѣхъ у Тебе прежде мiръ не бысть. Явихъ имя Твое чловѣкомъ, ихже далъ еси Мнѣ отъ мiра. Твои</p>	<p>Въ тѣ дни, Исусъ возвелъ очи Свои на небо, и сказалъ: „Отче! пришелъ часъ: прославь Сына Твоего, да и Сынъ Твой прославить Тебя, такъ-какъ Ты далъ Ему власть надъ всякою плотью, да всему, что Ты далъ Ему, дасть Онъ жизнь вѣчную. Сiя же есть жизнь вѣчная, да знаютъ Тебя, Единого Истиннаго Бога, и посланнаго Тобою Исуса Христа; Я прославилъ Тебя на землѣ, совершилъ дѣло, которое Ты поручилъ Мнѣ исполнить. И нынѣ прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славою, которую Я имѣлъ у Тебя прежде бытія мiра. Я открылъ имя Твое чловѣкамъ, ко-</p>	<p>At that time, Jesus lifted up His eyes to heaven, and said: "Father, the hour is come, glorify Thy Son, that Thy Son may glorify Thee. As Thou hast given Him power over all flesh, that He may give eternal life to all whom Thou hast given Him. Now this is eternal life: That they may know Thee, the Only true God, and Jesus Christ, Whom Thou hast sent. I have glorified Thee on the earth; I have finished the work which Thou gavest Me to do. And now glorify Thou Me, O Father, with Thyself, with the glory which I had, before the world was, with Thee. I have manifested Thy name to the men</p>

бѣша, и Мнѣ ихъ далъ еси, и слово Твое сохраниша. Нынѣ разумѣша, яко вся, елика далъ еси Мнѣ, отъ Тебе суть. Яко глаголы, ихже далъ еси Мнѣ, дахъ имъ, и ти пріяша, и разумѣша воистинну, яко отъ Тебе изыдохъ, и вѣрваша, яко Ты Мя посла. Азъ о сихъ молю, не о всемъ мірѣ молю, но о тѣхъ, ихже далъ еси Мнѣ, яко Твои суть. И Моя вся Твоя суть, и Твоя Моя, и прославихся въ нихъ. И ктому нѣсмь въ мірѣ, и сіи въ мірѣ суть, и Азъ къ Тебѣ гряду. Отче Святыи, соблюди ихъ во имя Твое, ихже далъ еси Мнѣ, да будутъ едино, якоже и Мы. Егда бѣхъ съ ними въ мірѣ, Азъ соблюдахъ ихъ во имя Твое, ихже далъ еси Мнѣ, сохранихъ, и никтоже отъ нихъ погибе, токмо сынъ погибельный, да сбудетъ Писаніе. Нынѣ же къ Тебѣ гряду, и сія глаголю въ мірѣ, да имутъ радость Мою исполнену въ себѣ.”

торыхъ Ты далъ Мнѣ отъ міра; они были Твои, и Ты далъ ихъ Мнѣ, и они сохранили слово Твое. Нынѣ уразумѣли они, что все, что Ты далъ Мнѣ, отъ Тебя есть; ибо слова, которыя Ты далъ Мнѣ, Я передалъ имъ, и они пріяли, и уразумѣли истинно, что Я исшелъ отъ Тебя, и увѣрвали, что Ты послалъ Меня. Я о нихъ молю, не о всемъ мірѣ молю, но о тѣхъ, которыхъ Ты далъ Мнѣ, потому-что они Твои. И все Мое Твое, и Твое Мое, и Я прославился въ нихъ. Я уже не въ мірѣ, но они въ мірѣ, а Я къ Тебѣ иду. Отче Святыи! соблюди ихъ во имя Твое, тѣхъ, которыхъ Ты Мнѣ далъ, чтобы они были едино, какъ и Мы. Когда Я былъ съ ними въ мірѣ, Я соблюдалъ ихъ во имя Твое; тѣхъ, которыхъ Ты далъ Мнѣ, Я сохранилъ, и никто изъ нихъ не погибѣ, кромѣ сына погибели, да сбудетъ Писаніе. Нынѣ же къ Тебѣ иду, и сіе говорю въ мірѣ, чтобы они имѣли въ себѣ радость Мою совершенную.”

whom Thou hast given Me out of the world. Thine they were, and to Me Thou gavest them; and they have kept Thy word. Now they have known, that all things which Thou hast given Me, are from Thee: Because the words which Thou gavest Me, I have given to them; and they have received them, and have known in very deed that I came out from Thee, and they have believed that Thou didst send Me. I pray for them: I pray not for the world, but for them whom Thou hast given me: because they are Thine: And all My things are Thine, and Thine are Mine; and I am glorified in them. And now I am not in the world, and these are in the world, and I come to Thee. Holy Father, keep them in Thy name whom Thou has given Me; that they may be one, as We also are. While I was with them, I kept them in Thy name. Those whom Thou gavest Me have I kept; and none of them is lost, but the son of perdition, that the scripture may be fulfilled. And now I come to Thee; and these things I speak in the world, that they may have My joy filled in themselves.”

Ап. Іоаннъ Богословъ написалъ свое повѣствованіе въ 80-90гг.; ученики апостола попросили своего учителя написать о жизни Христа то, что не вошло въ другія Евангелія.